

Rectificatie.

Tj. Langerveld

Naar aanleiding van mijn artikel in *De Biltse Grift* nr. 7 over *Het klooster Oostbroek, bakermat van De Bilt*, heb ik van een onzer leden, de heer A.H. Holtz een aanvulling ontvangen betreffende de 'zwartetournosen'.

Ik had op pagina 11, op de vierde regel van boven, in de rechter kolom, geschreven: '*...Aleyd van Lopick 108 pond zwarte tournooizen (turven)...*' Achter turven had ik in mijn manuscript een vraagteken gezet, maar die was bij het drukken weggevallen.

Dank zij de heer Holtz is mij nu bekend dat het geldstukken waren. Ik citeer: '*De belangrijkste aanmuntingen in de Noordelijke Nederlanden staan op naam van de bisschop van Utrecht. Deze munten werden geslagen uit zilver van een zeer laag gehalte. Ze werden daardoor in het gebruik spoedig zwart. Hun bijnaam was dan ook "zwarte tournose"*'.

De waarde van een pond kon van land tot land verschillen. In bovengenoemd geval was in die tijd 1 pond = 20 schellingen = 240 penningen. Dus de 108 pond die Aleyd van Lopick aan het Vrouwenklooster schonk moet ongetwijfeld een groot bedrag geweest zijn.

Vertaling

De oproep van de redactie om een goede vertaling te maken van een brief van Margaretha van Parma, heeft slechts één reactie opgeleverd. De heer J. Winnips leverde een vertaling en won daarmee automatisch de uitgeloopte prijs.

9 maart 1566

vertaling J. Winnips

Zeereerwaarde man Gods, bijzonder goed vriend, innig geliefde,

Heden hebben wij bericht ontvangen van het overlijden van de abt van Oostbroek, nabij Utrecht, waarbij de prior en de religieuzen ons verzocht hebben, zo spoedig mogelijk te mogen worden voorzien van een andere prelaat, hetgeen wij ook daadwerkelijk wensen te realiseren. Vandaar nu ons schrijven aan U, geliefde, opdat gij U zo spoedig mogelijk vervoegd bij het voornoemde convent en u aldaar grondig informeert over de levenswijze, de omgang en de leiding van de religieuzen ter plaatse en over degene onder hen die de beste, bekwaamste en meest gekwalificeerde zou zijn om tot de voornoemde prelatur aangezocht en verheven te worden en vooral ook over de geschiktheid van broeder Christoffel Albertus, waarbij U ons Uw werkwijze en informatie schriftelijk, en zoals het behoort, gesloten en gezegeld toe stuurt, daarnaast (zonder eigenbelang) Uw advies en aanbeveling mededelend betreffende degene onder de voornoemde religieuzen die naar Uw inzicht de voorkeur behoort te krijgen voor de genoemde prelatur, daaraan toevoegend de namen van enkele andere religieuzen, om daarna de voorziening te treffen die men passend zal vinden. En opdat intussen het voornoemde godshuis correct wordt geadmistreerd stelt u de genoemde broeder Albertus aan tot administrator daarvan, zoals hij tot nu toe geweest is.

Zeereerwaarde in God, bijzonder goede vriend, innig geliefde, God zij met U.

Gegeven te Brussel, 9 maart 1566.

w.g. Margaretha.